

**Univerzita Karlova v Praze**

## **ZÁZNAM O PRŮBĚHU OBHAJOBY**

**[Diplomová práce]**

**Název práce: Alexander Blok v českých překladech. Překlady poémy Dvanáct**

**Jazyk práce: Čeština**

**Student: Oganjesjanová Lena**

**Fakulta: Pedagogická**

**Studijní program: ČJ- RJ**

**Vedoucí / školitel: PhDr. Josef Peterka, CSc.**

**Oponent(i): PeadDr. Antonín Hlaváček**

**Předseda komise: prof. PhDr. Dagmar Mocná, CSc.**

**Členové komise:**

**PhDr. Josef Peterka, CSc.**

**Mgr. Štěpánka Klumparová, Ph.D.**

**Datum obhajoby: 4. 9. 2014**

**Průběh obhajoby:**

- 1. Představení práce studentkou- cílem bylo porovnat čtyři překlady poémy do českého jazyka, studentka vyhodnocuje překlad od Seiferta jako nejméně zdařilý, studentka vysvětluje rozdíl mezi naturalizací a exotizací překladu a dokládá příklady, studentka hovoří o proměně slova soudruh.**
- 2. Promluva vedoucího práce- studentka má velký cit pro poezii, vybraný text patří mezi klíčové a velmi zapeklité, text je laděný symbolicky, je stylově polyfonní a představuje výborný materiál, práce obsahuje rámuující kapitoly, studentka porovnává klíčová místa v textu a nabízí vhled do překladatelských poetik, kladné hodnocení práce.**
- 3. Oponent práce- studentce se podařilo zachytit literární kontext a život autora, opírá se o kvalitní bibliografii, jedná se o střízlivou interpretaci, studentka prokázala schopnost komparace, práce je řazena přehledně, podává objektivní srovnání, nehodnotí, ale nabízí varianty, používá bohatý a kultivovaný jazyk, v práci se objevují překlepy, studentka prokázala schopnost argumentovat a vyvozovat závěry, dokázala znalost českého i ruského jazyka.**
- 4. Závěrečná diskuse- diskuze o doslovném překladu, jeho výhody a nevýhody, diskuze nad zhudebněním tohoto díla, četba ukázky, kde Seifert vzpomíná na překlad poémy, diskuze nad slabinami Seifertova překladu.**

**Výsledek obhajoby: výborně**

Prof.PhDr.Dagmar Mocná, CSc.

---

[jméno předsedy či zástupce]